

494

ZMIANY DO KONWENCJI CELNEJ

dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR (Konwencji TIR 1975),

przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR w Genewie dnia 27 czerwca 1997 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 czerwca 1997 r. zostały przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji w Genewie Zmiany do Konwencji celnej dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR w następującym brzmieniu:

Przekład

ZMIANY DO KONWENCJI CELNEJ

dotyczącej międzynarodowego przewozu towarów z zastosowaniem karnetów TIR (Konwencji TIR 1975)

przyjęte przez Komitet Administracyjny Konwencji TIR w dniu 27 czerwca 1997 r.

Art. 6 ust. 1. Ustęp 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Każda Umawiająca się Strona może upoważnić stowarzyszenia do wydawania karnetów TIR bezpośrednio lub za pośrednictwem odpowiednich stowarzyszeń oraz do występowania w charakterze poręczycieli, z zastrzeżeniem spełniania przez nie minimalnych warunków i wymogów, określonych w części I załącznika 9. Upoważnienie będzie cofnięte, gdy minimalne warunki i wymogi, określone w części I załącznika 9, przestają być spełniane.”

Art. 6 nowe ust. 3—5. Dodaje się nowe ustępy w brzmieniu:

„3. Stowarzyszenie będzie wydawać karnety TIR jedynie osobom, którym właściwe władze kraju, w którym osoba ma swoją siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie odmówiły prawa do korzystania z procedury TIR.

4. Pozwolenie na korzystanie z procedury TIR będzie mogło być udzielone jedynie osobom, które spełniają minimalne warunki i wymogi, określone w części II załącznika 9. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 38, pozwolenie będzie cofnięte, jeżeli te warunki i wymogi przestają być spełniane.

5. Pozwolenia na korzystanie z procedury TIR udziela się zgodnie z trybem określonym w części II załącznika 9 do konwencji.”

Art. 38 ust. 2. Ustęp 2 otrzymuje brzmienie:

„2. O takim pozbawieniu będą powiadomione w terminie 1 tygodnia właściwe władze Umawiającej

AMENDMENTS TO THE CUSTOMS CONVENTION

on the International Transport of Goods under cover of the TIR Carnets (TIR Convention, 1975)

adopted by the Administrative Committee for the TIR Convention on 27 June 1997

Article 6, paragraph 1. Modify paragraph 1 as follows:

„1. Each Contracting Party may authorize associations to issue TIR Carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors, as long as the minimum conditions and requirements, as laid down in Annex 9, Part I, are complied with. The authorization shall be revoked if the minimum conditions and requirements contained in Annex 9, Part I are no longer fulfilled.”

Article 6, new paragraphs 3 to 5. Add the following new paragraphs:

„3. An association shall issue TIR Carnets only to persons, whose access to the TIR procedure has not been refused by the competent authorities of Contracting Parties in which the person is resident or established.

4. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted only to persons who fulfil the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9, Part II to this Convention. Without prejudice to article 38, the authorization shall be revoked if the fulfilment of these criteria is no longer ensured.

5. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted according to the procedure laid down in Annex 9, Part II to this Convention.”

Article 38, paragraph 2. Modify paragraph 2 as follows:

„2. This exclusion shall be notified within one week to the competent authorities of the Contracting

się Strony, na której terytorium dana osoba ma swoją siedzibę lub miejsce zamieszkania, stowarzyszenia poręczające państwa, w którym naruszenie zostało popełnione, oraz Rada Wykonawcza TIR.”

Art. 42 bis. Dodaje się nowy artykuł w brzmieniu:

„Artykuł 42 bis

Właściwe władze, w ścisłej współpracy ze stowarzyszeniami poręczającymi, stosują wszelkie konieczne środki, zmierzające do zapewnienia właściwego wykorzystania karnetów TIR. W tym celu mogą zastosować odpowiednie środki kontrolne w skali krajowej i międzynarodowej. O zastosowanych środkach kontrolnych w skali krajowej właściwe władze niezwłocznie poinformują Radę Wykonawczą TIR, która sprawdzi zgodność tych środków z przepisami konwencji. Środki kontrolne w skali międzynarodowej określa Komitet Administracyjny.”

Nowy art. 58 bis. Dodaje się nowy artykuł 58 bis w brzmieniu:

„Artykuł 58 bis

Komitet Administracyjny

Ustanawia się Komitet Administracyjny, którego członkami są wszystkie Umawiające się Strony. Skład, funkcje oraz regulamin wewnętrzny Komitetu określone są w załączniku 8.”

Nowy art. 58 ter. Dodaje się nowy artykuł 58 ter w brzmieniu:

„Artykuł 58 ter

Rada Wykonawcza TIR

Komitet Administracyjny powołuje Radę Wykonawczą TIR jako organ pomocniczy, która w jego imieniu wypełnia zadania nałożone przez konwencję i Komitet. Skład, funkcje oraz regulamin wewnętrzny określone są w załączniku 8.”

Art. 59. Początek pierwszego zdania artykułu 59 ustępu 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Każda zaproponowana zmiana niniejszej konwencji będzie rozpatrzona przez Komitet Administracyjny...”

Art. 60. Koniec tytułu „... 6 i 7” otrzymuje brzmienie:

„... 6, 7, 8 i 9”

Początek artykułu w brzmieniu: „1. Każda zmiana zaproponowana do załączników 1, 2, 3, 4, 5, 6 i 7...” otrzymuje brzmienie:

Party on whose territory the person concerned is established or resident, to the association(s) in the country or Customs territory where the offence has been committed to the TIR Executive Board.”

Article 42 bis. Add the following new article:

„Article 42 bis

The competent authorities, in close cooperation with the associations, shall take all necessary measures to ensure the proper use of TIR Carnets. To this effect they may take appropriate national and international control measures. National control measures taken in this context by the competent authorities shall be communicated immediately to the TIR Executive Board which will examine their conformity with the provisions of the Convention. International control measures shall be adopted by the Administrative Committee.”

New article 58 bis. Add the following new article 58 bis:

“Article 58 bis

Administrative Committee

An Administrative Committee composed of all the Contracting Parties shall be established. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.”

New article 58 ter. Add the following new article 58 ter:

“Article 58 ter

TIR Executive Board

The Administrative Committee shall establish a TIR Executive Board as a subsidiary body which will, on its behalf, fulfil the tasks entrusted to it by the Convention and by the Committee. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.”

Article 59. Modify the first sentence of article 59, paragraph 2 as follows:

“2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by the Administrative Committee...”

Article 60. Modify the end of the heading “... 6 and 7” to read as follows:

“... 6, 7, 8 and 9”.

Modify the beginning of the article “1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 ...” to read as follows:

„1. Każda zmiana zaproponowana do załączników 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 i 9...”.

“1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 ...”.

Załącznik 6, nota wyjaśniająca 0.38.2

Annex 6, explanatory note 0.38.2

Ulega skreśleniu.

To be deleted.

Załącznik 6, nowa nota wyjaśniająca 8.13.1-1

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-1

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą załącznika 8 artykuł 13 ustęp 1 w brzmieniu:

Add a new explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

„8.13.1-1 Ustalenia finansowe

“8.13.1-1 Financial arrangements

Po wstępnym okresie 2 lat, Umawiające się Strony przewidują finansowanie Rady Wykonawczej TIR i Sekretariatu TIR ze środków budżetu Organizacji Narodów Zjednoczonych. Nie wyklucza to możliwości przedłużenia czasu obowiązywania początkowych ustaleń finansowych, jeżeli finansowanie przez Organizację Narodów Zjednoczonych lub inne alternatywne źródła byłoby niedostępne.”

Following an initial period of two years, the Contracting Parties to the Convention envisaged the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat to be financed through the Regular Budget of the United Nations. This does not preclude a prolongation of the initial financing arrangement should financing from the United Nations or alternative sources not be forthcoming.”

Załącznik 6, nowa nota wyjaśniająca 8.13.1-2

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-2

Dodaje się drugą notę wyjaśniającą dotyczącą załącznika 8 artykuł 13 ustęp 1 w brzmieniu:

Add a second explanatory note to annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

„8.13.1-2 Funkcjonowanie Rady Wykonawczej TIR

“8.13.1-2 Operation of the TIR Executive Board

Praca członków Rady Wykonawczej TIR finansowana będzie przez rządy ich krajów.”

The work of the members of the TIR Executive Board will be financed by their respective Governments.”

Załącznik 6, nowa nota wyjaśniająca 9.I.1 (a)

Annex 6, new explanatory note 9.I.1 (a)

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą nowego załącznika 9 część I ustęp 1 (a) w brzmieniu:

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part I, paragraph 1 (a) to read as follows:

„9.I.1 (a)
Stowarzyszenia

“9.I.1 (a)
Established association

Przepisy załącznika 9 część I ustęp 1 (a) dotyczą organizacji zajmujących się międzynarodowym obrotem towarowym, w tym izb handlowych.”

The provisions in annex 9, Part I, paragraph 1 (a) cover organizations involved in the international trade of goods, including chambers of commerce.”

Załącznik 6, nowa nota wyjaśniająca 9.II.3

Annex 6, new explanatory note 9.II.3

Dodaje się nową notę wyjaśniającą dotyczącą nowego załącznika 9 część II ustęp 3 w brzmieniu:

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part II, paragraph 3 to read as follows:

„9.II.3
Komisja do spraw pozwoleń

“9.II.3
Authorization committee

Zaleca się powoływanie krajowych komisji do spraw pozwoleń, składających się z przedstawicieli właściwych władz, stowarzyszeń krajowych i zainteresowanych organizacji.”

It is recommended to establish national authorization committees comprising representatives of the competent authorities, national associations and other organizations concerned.”

Załącznik 8

Tytuł załącznika 8 otrzymuje brzmienie:

**„SKŁAD, FUNKCJE I REGULAMIN WEWNĘTRZNY
KOMITETU ADMINISTRACYJNEGO I RADY
WYKONAWCZEJ TIR”**

W załączniku 8 przed artykułem 1 dodaje się nowy podtytuł w brzmieniu:

**„SKŁAD, FUNKCJE I REGULAMIN WEWNĘTRZNY
KOMITETU ADMINISTRACYJNEGO”**

Załącznik 8, nowy art. 1 bis

Dodaje się nowy artykuł 1 bis w brzmieniu:

„Artykuł 1 bis

1. Komitet będzie rozpatrywać każdą zaproponowaną zmianę do konwencji, zgodnie z przepisami artykułu 59 ustępy 1 i 2.

2. Komitet będzie nadzorować stosowanie niniejszej konwencji oraz badać zgodność zastosowanych środków podejmowanych przez Umawiające się Strony, stowarzyszenia i organizacje międzynarodowe z postanowieniami konwencji.

3. Komitet, za pośrednictwem Rady Wykonawczej TIR, będzie nadzorować i udzielać wsparcia w zakresie stosowania przepisów konwencji na szczeblu krajowym i międzynarodowym.”

W załączniku 8 przed nowym artykułem 9 dodaje się nowy podtytuł w brzmieniu:

**„SKŁAD, FUNKCJE I REGULAMIN WEWNĘTRZNY
RADY WYKONAWCZEJ TIR”**

Załącznik 8, nowe artykuły 9 do 13

W załączniku 8 dodaje się nowe artykuły:

„Artykuł 9

1. Rada Wykonawcza TIR, powołana przez Komitet Administracyjny w myśl artykułu 58 ter, składa się z dziewięciu członków, z których każdy jest przedstawicielem innego kraju Umawiającej się Strony. Sekretarz TIR będzie uczestniczył w posiedzeniach Rady.

2. Członkowie Rady Wykonawczej TIR są wybierani przez Komitet Administracyjny większością głosów członków obecnych i głosujących. Każdy członek Rady Wykonawczej TIR sprawuje swoją funkcję przez okres 2 lat. Członkowie Rady mogą być wybierani powtórnie. Zakres kompetencji Rady Wykonawczej TIR określa Komitet Administracyjny.

Annex 8

Modify the heading of Annex 8 to read as follows:

**“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF
PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE
AND THE TIR EXECUTIVE BOARD”**

Add a new sub-heading before Annex 8, article 1 to read as follows:

**“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF
PROCEDURE OF THE ADMINISTRATIVE
COMMITTEE”**

Annex 8, new article 1 bis

Add the following new article 1 bis:

“Annex 8, article 1 bis

1. The Committee shall consider any proposed amendment to the Convention in accordance with article 59, paragraphs 1 and 2.

2. The Committee shall monitor the application of the Convention and shall examine any measure taken by Contracting Parties, associations and international organizations under the Convention and their conformity therewith.

3. The Committee, through the TIR Executive Board, shall supervise and provide support in the application of the Convention at the national and international levels.”

Add a new sub-heading before annex 8, new article 9 to read as follows:

**“COMPOSITION, FUNCTIONS AND RULES OF
PROCEDURE OF THE TIR EXECUTIVE BOARD”**

Annex 8, new articles 9 to 13

Add the following new articles to annex 8:

“Article 9

1. The TIR Executive Board established by the Administrative Committee in accordance with article 58 ter, shall be composed of nine members, each from different Contracting Parties to the Convention. The TIR Secretary will attend the sessions of the Board.

2. The members of the TIR Executive Board shall be elected by the Administrative Committee by a majority of those present and voting. The term of office of each member of the TIR Executive Board shall be two years. The members of the TIR Executive Board may be re-elected. The Terms of Reference for the TIR Executive Board shall be established by the Administrative Committee.

Artykuł 10

Article 10

Rada Wykonawcza TIR:

The TIR Executive Board shall:

- (a) sprawuje nadzór nad stosowaniem konwencji, w tym nad funkcjonowaniem systemu gwarancyjnego, oraz pełni funkcje określone przez Komitet Administracyjny;
 - (b) sprawuje nadzór nad scentralizowanym systemem drukowania i dystrybucji karnetów TIR pomiędzy stowarzyszeniami, który to system może być realizowany przez organizację międzynarodową, o której mowa w artykule 6;
 - (c) koordynuje i wspiera wymianę danych o charakterze rozpoznawczym i innych informacji pomiędzy właściwymi władzami Umawiających się Stron;
 - (d) koordynuje i wspiera wymianę informacji pomiędzy właściwymi władzami Umawiających się Stron, stowarzyszeniami i organizacjami międzynarodowymi;
 - (e) pomaga w rozstrzyganiu sporów pomiędzy Umawiającymi się Stronami, stowarzyszeniami, towarzystwami ubezpieczeniowymi i organizacjami międzynarodowymi, nie naruszając przepisów artykułu 57 o rozstrzyganiu sporów;
 - (f) wspiera szkolenie pracowników władz celnych i pracowników innych zainteresowanych stron zaangażowanych w procedurę TIR;
 - (g) prowadzi centralną bazę danych, otrzymywanych od międzynarodowych organizacji, o których mowa w artykule 6, i przekazywanych do Umawiających się Stron; dane te dotyczą wszelkich zasad i procedur związanych z wydawaniem karnetów TIR przez stowarzyszenia, które spełniają minimalne warunki i wymogi, określone w załączniku 9;
 - (h) nadzoruje cenę karnetów TIR.
- (a) supervise the application of the Convention, including the operation of the guarantee system, and fulfil the functions entrusted to it by the Administrative Committee;
 - (b) supervise the centralized printing and distribution to the associations of TIR Carnets which may be performed by an agreed international organization as referred to in article 6;
 - (c) coordinate and foster the exchange of intelligence and other information among competent authorities of Contracting Parties;
 - (d) coordinate and foster the exchange of information between competent authorities of Contracting Parties, associations and international organizations;
 - (e) facilitate the settlement of disputes between Contracting Parties, associations, insurance companies and international organizations without prejudice to article 57 on the settlement of disputes;
 - (f) support the training of personnel of Customs authorities and other interested parties concerned with the TIR procedure;
 - (g) maintain a central record for the dissemination to Contracting Parties of information to be provided by the international organizations as referred to in article 6, on all rules and procedures prescribed for the issue of TIR Carnets by associations, as far as they relate to the minimum conditions and requirements laid down in annex 9;
 - (h) monitor the price of TIR Carnets.

Artykuł 11

Article 11

1. Posiedzenie Rady Wykonawczej TIR zwoływane jest przez Sekretarza TIR na wniosek Komitetu Administracyjnego lub przynajmniej trzech członków Rady.

1. A session of the Board shall be convened by the TIR Secretary at the request of the Administrative Committee or by at least three members of the Board.

2. Rada będzie dążyć do podejmowania jednomyślnych uchwał. Jeżeli nie będzie możliwe podjęcie jednomyślnych uchwał, będą one poddawane pod głosowanie i podejmowane większością głosów członków obecnych i głosujących. Do przyjęcia uchwał niezbędna jest obecność co najmniej pięciu członków Rady. Sekretarz TIR nie ma prawa głosu przy podejmowaniu uchwał.

2. The Board shall strive to take decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and shall be taken by a majority of those present and voting. A quorum of five members is required for the purposes of taking decisions. The TIR Secretary shall have no vote.

3. Rada wybiera przewodniczącego i uchwała dodatkowy regulamin wewnętrzny.

3. The Board shall elect a Chairman and shall adopt any additional rules of procedure.

4. Co najmniej raz do roku lub na żądanie Komitetu Administracyjnego Rada składa sprawozdanie ze swojej działalności, łącznie z zatwierdzonymi rachunkami. Radę reprezentuje przed Komitetem Administra-

4. The Board shall report on its activities, including the submission of audited accounts, to the Administrative Committee at least once a year or at the request of the Administrative Committee. The Board will be re-

cyjnym przewodniczący.

5. Rada rozpatruje wszelkie informacje i zapytania przedstawione jej przez Komitet Administracyjny, Umawiające się Strony, Sekretarza TIR, krajowe stowarzyszenia i organizacje międzynarodowe, o których mowa w artykule 6. Organizacje międzynarodowe mają prawo uczestniczenia w posiedzeniach Rady Wykonawczej TIR w roli obserwatorów, o ile przewodniczący nie zadecyduje inaczej. Jeżeli zachodzi taka potrzeba, jakakolwiek inna organizacja na zaproszenie przewodniczącego może uczestniczyć w posiedzeniach Rady w roli obserwatora.

Artykuł 12

Sekretarz TIR jest członkiem sekretariatu Europejskiej Komisji Gospodarczej Organizacji Narodów Zjednoczonych i wykonuje uchwały Rady Wykonawczej TIR zgodnie z jej regulaminem wewnętrznym. Sekretarz TIR wykonuje swoje zadania przy pomocy sekretariatu TIR, którego liczebność określa Komitet Administracyjny.

Artykuł 13

1. Do czasu uzyskania alternatywnych źródeł finansowania działalność Rady Wykonawczej TIR i sekretariatu TIR finansowana będzie z opłaty od każdego karnetu TIR, rozprowadzonego przez organizację międzynarodową, o której mowa w artykule 6.

2. Wysokość opłaty oraz sposób jej poboru określi Komitet Administracyjny po przeprowadzeniu konsultacji z organizacją międzynarodową, o której mowa w artykule 6. Wszelkie proponowane zmiany dotyczące opłaty powinny zostać zatwierdzone przez Komitet Administracyjny."

Nowy załącznik 9

Dodaje się nowy załącznik 9 do konwencji w brzmieniu:

„Załącznik 9

PRAWO DO KORZYSTANIA Z PROCEDURY TIR

Część I

Upoważnienie stowarzyszeń do wydawania karnetów TIR

Minimalne warunki i wymogi

1. Minimalne warunki i wymogi, które musi spełniać stowarzyszenie dla uzyskania od Umawiających się Stron pozwolenia na wydawanie karnetów TIR oraz występowania w charakterze poręczyciela, o którym mowa w artykule 6, są następujące:

- a) udowodnione funkcjonowanie co najmniej od roku w charakterze stowarzyszenia reprezentującego interesy sektora transportowego;

presented in the Administrative Committee by its Chairman.

5. The Board shall consider any information and queries transmitted to it by the Administrative Committee, Contracting Parties, the TIR Secretary, national associations and international organizations referred to in article 6 of the Convention. These international organizations shall have the right to attend the sessions of the TIR Executive Board as observers unless its Chairman decides otherwise. If necessary, any other organization may attend the sessions of the Board as observer at the invitation of the Chairman.

Article 12

The TIR Secretary shall be a member of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe and shall execute the decisions of the TIR Executive Board within the Terms of Reference of the Board. The TIR Secretary will be assisted by a TIR secretariat, the size of which shall be determined by the Administrative Committee.

Article 13

1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR Secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through a levy on each TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in article 6.

2. The amount of the levy and the procedure for its collection shall be determined by the Administrative Committee following consultations with the international organization as referred to in article 6. Any proposed changes to the levy shall be authorized by the Administrative Committee."

New Annex 9

Add the following new annex 9 to the Convention:

"Annex 9

ACCESS TO THE TIR PROCEDURE

Part I

Authorization for associations to issue TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and act as guarantor in accordance with article 6 of the Convention are:

- (a) Proven existence for at least one year as an established association representing the interests of the transport sector.

- (b) posiadanie udowodnionej stabilnej sytuacji finansowej i organizacyjnej, umożliwiającej wypełnianie obowiązków nałożonych przez konwencję;
- (c) posiadanie przez pracowników udowodnionej wiedzy dotyczącej prawidłowego stosowania postanowień konwencji;
- (d) brak poważnego lub powtórnego naruszenia przepisów celnych lub podatkowych;
- (e) zawarcie pisemnej umowy lub sporządzenie innego dokumentu prawnego pomiędzy stowarzyszeniem a właściwymi władzami Umawiającej się Strony, w której ma ono swoją siedzibę. Poświadczoną kopię pisemnej umowy lub innego dokumentu prawnego wraz z, jeśli to konieczne, uwierzytelnionym tłumaczeniem na język angielski, francuski lub rosyjski należy złożyć w Radzie Wykonawczej TIR. Rada powinna być niezwłocznie powiadomiona o wszelkich zmianach w pisemnej umowie lub innym dokumencie prawnym;
- (f) zapewnienie w pisemnej umowie lub innym dokumencie prawnym, o którym mowa w punkcie (e), iż stowarzyszenie:
- (i) będzie wywiązywać się z zobowiązań określonych w artykule 8 konwencji;
 - (ii) będzie akceptować maksymalną kwotę roszczenia, przypadającego od każdego karnetu TIR, określoną przez Umawiającą się Stronę, która może być wymagana od stowarzyszenia, zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 konwencji;
 - (iii) będzie kontrolować stale, a w szczególności przed wystąpieniem o pozwolenie na korzystanie przez osoby z procedury TIR, spełnianie przez te osoby minimalnych warunków i wymogów, o których mowa w części II niniejszego załącznika;
 - (iv) będzie poręczać za wszelkie zobowiązania powstałe w kraju, w którym ma swoją siedzibę, w związku z operacjami dokonywanymi na podstawie karnetów TIR, wydanych przez nie lub przez zagraniczne stowarzyszenia należące do tej samej organizacji międzynarodowej, do której ono samo należy;
 - (v) będzie wypełniać wszelkie swoje zobowiązania, zgodnie z żądaniem właściwych władz Umawiającej się Strony, na której terytorium ma swoją siedzibę, wspólnie z towarzystwem ubezpieczeniowym, funduszem/konsorcjum ubezpieczeniowym lub instytucją finansową. Umowy ubezpieczenia lub gwarancji finansowej muszą pokrywać całość zobowiązań powstałych w związku z operacjami dokonywanymi na podstawie karnetów TIR, wydanych przez stowarzyszenie lub przez zagraniczne stowarzyszenia należące do tej samej organizacji międzynarodowej, do której ono samo należy.
- (b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling it to fulfil its obligations under the Convention.
- (c) Proven knowledge of its staff in the proper application of the Convention.
- (d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.
- (e) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes to the written agreement or any other legal instrument shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.
- (f) An undertaking in the written agreement or any other legal instrument under (e), that the association:
- (i) shall comply with the obligations laid down in article 9 of the Convention;
 - (ii) shall accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party which may be claimed from the association in accordance with article 8, paragraph 3 of the Convention;
 - (iii) shall verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements by such persons as laid down in Part II of this annex;
 - (iv) shall provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;
 - (v) shall cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Parties in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Termin powiadomienia o wygaśnięciu umowy ubezpieczenia lub gwarancji finansowej nie może być krótszy niż termin powiadomienia

The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give

o wygaśnięciu pisemnej umowy lub innego dokumentu prawnego, o których mowa w punkcie (e). Poświadczoną kopię umowy ubezpieczenia lub gwarancji finansowej oraz wszelkie jej późniejsze zmiany należy złożyć w Radzie Wykonawczej TIR wraz z, jeśli to konieczne, uwierzytelnionym tłumaczeniem na język angielski, francuski lub rosyjski;

- (vi) umożliwi właściwym władzom kontrolę wszelkich posiadanych akt i dokumentów finansowych, związanych z zarządzaniem procedurą TIR;
- (vii) zaakceptuje procedurę rozstrzygania sporów wynikłych z niewłaściwego lub przestępczego wykorzystania karnetów TIR;
- (viii) zgodzi się, iż poważne lub powtarzające się nieprzestrzeganie minimalnych warunków i wymogów doprowadzi do cofnięcia upoważnienia do wydawania karnetów TIR;
- (ix) będzie stosować się ściśle do decyzji wydanych przez właściwe władze Umawiającej się Strony, na której terytorium ma swoją siedzibę, dotyczących pozbawienia osób prawa, o którym mowa w artykule 38 konwencji i części II niniejszego załącznika;
- (x) zgodzi się ściśle wprowadzać wszystkie uchwały przyjęte przez Komitet Administracyjny i Radę Wykonawczą TIR w stopniu, w jakim zostały one zaakceptowane przez właściwe władze Umawiającej się Strony, na której terytorium ma swoją siedzibę.

2. Umawiające się Strony, na których terytorium stowarzyszenie ma swoją siedzibę, cofną upoważnienie do wydawania karnetów TIR w wypadku poważnego lub powtórnego nieprzestrzegania minimalnych warunków i wymogów.

3. Upoważnienie stowarzyszenia, wydane na podstawie warunków określonych powyżej, nie narusza odpowiedzialności i zobowiązań stowarzyszenia, wynikających z konwencji.

4. Minimalne warunki określone powyżej nie naruszają dodatkowych warunków i wymogów, które Umawiające się Strony mogą ustanowić.

Część II

Pozwolenie dla osób fizycznych i prawnych na korzystanie z karnetów TIR

Minimalne warunki i wymogi

1. Minimalne warunki i wymogi, które muszą spełniać osoby ubiegające się o uzyskanie pozwolenia na korzystanie z procedury TIR, są następujące:

- (a) udowodnione doświadczenie lub przynajmniej możliwość wykonywania regularnych przewozów międzynarodowych (posiadanie zezwolenia na prowadzenie przewozów międzynarodowych, itp.);

notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument under (e). A certified copy of the insurance or financial guarantee contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;

- (vi) shall allow the competent authorities to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;
- (vii) shall accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets;
- (viii) shall agree that any serious or repeated non-compliance with the present minimum conditions and requirements shall lead to the authorization to issue TIR Carnets being revoked;
- (ix) shall comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the exclusion of persons in line with article 38 of the Convention and Part II of this annex;
- (x) shall agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of Contracting Parties in which the association is established have accepted them.

2. Contracting Parties in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets in case of serious or repeated non-compliance with these minimum conditions and requirements.

3. Authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.

4. The minimum conditions and requirements laid down below are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe.

Part II

Authorization for natural and legal persons to utilize TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by persons wishing to have access to the TIR procedure are:

- (a) Proven experience or, at least, capability to engage in regular international transport (holder of a licence for carrying out international transport, etc.);

- | | |
|---|--|
| <p>(b) stabilna sytuacja finansowa;</p> <p>(c) udowodniona wiedza dotycząca stosowania postanowień konwencji TIR;</p> <p>(d) brak jakichkolwiek poważnych lub powtórnych naruszeń przepisów celnych lub podatkowych;</p> <p>(e) złożenie pisemnego zobowiązania wobec stowarzyszenia, że osoba będzie:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) stosować się do wszystkich formalności celnych określonych przez przepisy konwencji w urzędach celnych wyjściowych, przejściowych i docelowych;</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) uiszczać należne kwoty, o których mowa w artykule 8 ustępy 1 i 2 konwencji, na żądanie właściwych władz zgodnie z artykułem 8 ustęp 7 konwencji;</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) umożliwić stowarzyszeniom, o ile zezwalają na to przepisy krajowe, sprawdzanie informacji dotyczących spełniania powyżej określonych minimalnych warunków i wymogów.</p> | <p>(b) Sound financial standing;</p> <p>(c) Proven knowledge in the application of the TIR Convention;</p> <p>(d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation;</p> <p>(e) An undertaking in a written declaration of commitment to the association that the person:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) will comply with all Customs formalities required under the Convention at the Customs offices of departure, en route and of destination;</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) will pay the sums due, mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2 of the Convention, if requested to do so by the competent authorities in line with article 8, paragraph 7 of the Convention;</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) will, as far as national legislation permits, allow associations to verify information on the above minimum conditions and requirements.</p> |
|---|--|

2. Dodatkowo, bardziej restrykcyjne warunki i wymogi dla uzyskania pozwolenia na korzystanie z procedury TIR mogą być ustanowione przez właściwe władze Umawiających się Stron i przez same stowarzyszenia, chyba że właściwe władze postanowią inaczej.

2. Additional and more restrictive conditions and requirements for access to the TIR procedure may be introduced by the competent authorities of Contracting Parties and by the associations themselves unless the competent authorities decide otherwise.

Procedura

Procedure

3. Umawiające się Strony określają, zgodnie z ich krajowymi przepisami, postępowanie, które powinno być przeprowadzone w celu uzyskania pozwolenia na korzystanie z procedury TIR, na podstawie minimalnych warunków i wymogów, o których mowa w ustępach 1 i 2.

3. Contracting Parties will decide, in line with national legislation, the procedures to be followed for access to the TIR procedure on the basis of the minimum conditions and requirements set forth in paragraphs 1 and 2.

4. Właściwe władze przekazują Radzie Wykonawczej TIR, w terminie 1 tygodnia od daty udzielenia pozwolenia lub cofnięcia pozwolenia na korzystanie z karnetów TIR, dane każdej osoby zgodnie z załączonym wzorem.

4. The competent authorities shall transmit within one week from the date of authorization or withdrawal of authorization to use TIR Carnets, the particulars of each person to the TIR Executive Board in conformity with the specimen authorization attached (MAF).

5. Stowarzyszenie przekazuje corocznie uaktualniony według stanu na dzień 31 grudnia wykaz osób, które uzyskały pozwolenie, jak również osób, którym cofnięto pozwolenie. Wykaz ten powinien być przesłany właściwym władzom w terminie 1 tygodnia po 31 grudnia. Właściwe władze przesyłają kopię Radzie Wykonawczej TIR.

5. The association shall transmit annually an updated list as per 31 December of all authorized persons as well as of persons whose authorization has been withdrawn. This list shall be transmitted one week following the 31 December to the competent authorities. The competent authorities shall forward a copy thereof to the TIR Executive Board.

6. Uzyskanie pozwolenia na korzystanie z procedury TIR nie stanowi prawa do otrzymania karnetów TIR od stowarzyszenia.

6. The authorization for access to the TIR procedure does not constitute in itself a right to obtain TIR Carnets from the associations.

7. Udzielenie osobie pozwolenia na korzystanie z karnetów TIR, wydanego na podstawie minimalnych warunków i wymogów określonych powyżej, nie narusza odpowiedzialności i zobowiązań osoby, wynikających z konwencji.

7. Authorization of a person to utilize TIR Carnets under the minimum conditions and requirements set out above, shall be without prejudice to that person's responsibilities and liabilities under the Convention.

WZÓR WYKAZU POZWOLEŃ

MODEL AUTHORIZATION FORM (MAF)

Państwo:

Country:

Nazwa stowarzyszenia poręczającego:

Name of association:

Właściwa władza:

Competent authority:

Wypełniają krajowe stowarzyszenia poręczające i/lub właściwe władze								
Numer identyfikacyjny	Imię i nazwisko osoby lub nazwa przedsiębiorstwa	Adres	Punkt kontaktowy (nr tel., faks i nr poczty elektronicznej)	Numer rejestru działalności gospodarczej lub numer zezwolenia itp.*	Wcześniejsze cofnięcie pozwolenia**	Data udzielenia pozwolenia**	Data cofnięcia pozwolenia**	Pieczeń, podpis

To be completed by national associations and/or competent authorities								
II). number	Name of person(s)/ enterprise	Business address	Contact point and access number (Tel., fax and E-mail number)	Business registration or licence number, etc.*	Earlier withdrawal of authorization**	Date of authorization**	Date of withdrawal of authorization**	Stamp, signature

* jeżeli istnieje;

** jeżeli dotyczy.

* if available.

** if appropriate.

W odniesieniu do każdej osoby, dla której o pozwolenie występuje uznane stowarzyszenie, właściwym władzom powinny być dostarczone co najmniej następujące informacje:

- indywidualny numer identyfikacyjny przydzielony osobie przez stowarzyszenie poręczające (w współpracy z międzynarodową organizacją, w której jest stowarzyszone);
- imię i nazwisko osoby lub nazwa przedsiębiorstwa oraz adres (w wypadku spółek również nazwiska osób kierujących ich działalnością);
- punkt kontaktowy (osoba fizyczna upoważniona do udzielania informacji dotyczących operacji TIR władzom celnym i stowarzyszeniom — pełny numer telefonu, faksu i poczty elektronicznej);
- numer rejestru działalności gospodarczej lub numer zezwolenia na wykonywanie międzynarodowego transportu drogowego lub inny (jeżeli istnieje);
- (jeżeli dotyczy) wcześniejsze cofnięcie pozwolenia (data, okres i rodzaj cofnięcia pozwolenia)".

For each person for which a request for authorization is transmitted by the approved association, the following information shall, at least, be provided to the competent authorities:

- Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated);
- Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise (in case of a business association, also the names of responsible managers);
- Contact point (natural person authorized to provide information on the TIR operation to Customs authorities and associations) with complete telephone, fax and E-mail numbers);
- Commercial registration No. or international transport licence No. or other (if available);
- (if applicable) Earlier withdrawal of authorization, including dates, length and nature of withdrawal of authorization".

Po zaznajomieniu się z powyższymi zmianami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 października 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*